

POSCOMUNIÓN

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut illius salutãris capiãmus effẽctum, cujus per hæc mystéria pignus accẽpimus. Per Dõminum.

Te rogamos, ¡oh Dios omnipotente!, nos concedas la gracia de conseguir el efecto de aquel don saludable, cuya prenda hemos recibido por estos misterios. Por nuestro Señor Jesucristo.

PROPRIO DE LA MISA QUINTO DOMINGO DE LA EPIFANÍA DEL SEÑOR

Ps. 96. 7-8 INTROITO

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætãta est Sion: et exsultavérunt filiaẽ Judæ. *Ps. 96. 1.* Dõminus regnãvit, exsultet terra: lætẽntur insulæ multæ. *V.* Glõria Patri.

Adorad a Dios sus ángeles todos; oyólo y alborozóse Sión, y regocijãronse las hijas de Judá. Salmo. Reina el Señor, regocijese la tierra; alégrense todas las islas. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

FAMÍLIAM tuam, quaẽsumus, Dõmine, contĩnua pietãte custõdi: ut quæ in sola spe grãtiæ cælẽstis innĩtũtur tua semper protectiõne muniãtũr. Per Dõminum nostrum.

Te rogamos, Señor, guardes a tu familia con una continua piedad, para que sea siempre por ti defendida, pues se apoya en la sola esperanza de la gracia celestial. Por nuestro Señor.

Col. 3. 12-17

EPÍSTOLA

FRATRES: Indũite vos sicut elẽcti Dei, sancti, et dilẽcti, víscera misericõrdiaẽ, benignitãtem, humilitãtem, modẽstiam, paciẽtiam: sup-portantes ínvicem, et donãntes vobismetĩpsis, si quid advẽrsus aliquem habet querẽlam: sicut et Dõminus donãvit vobis, ita et vos. Super õmnia autem hæc, caritãtem habẽte, quod est vĩnculum perfectiõnis: et pax Christi exsultet in cõrdibus vestris, in qua et vocãti estis in uno cõrpore: et grati estõte. Verbum Christi hãbitet in vobis abundãnter, in omni sapiẽntia, docẽntes, et commonẽntes vosmetĩpsos psalmis, hymnis, et cãnticis spiritualibus, in grãtia cantãntes in cõrdibus vestris Deo. Omne, quodcũque fãcitis in verbo, aut in

Hermanos: Como escogidos que sois de Dios, santos y amados, revestĩos de entrañas de misericordia, de benignidad, humildad, modestia, paciencia: sufrĩos unos a otros y perdonaos mutuamente, si alguno tiene queja contra otro. Así como el Señor os ha perdonado, así también hacedlo vosotros. Mas, sobre todo esto, tened caridad, que es el vĩnculo de perfecta perfecciõn. Y triunfe vuestros corazones la paz de Cristo, a la que fuisteis llamados para formar un solo cuerpo. Sed agradecidos. La palabra de Cristo, more en vosotros abundantemente con toda sabiduría; enseñaos y amonestaos unos a otros, con salmos, himnos y cánticos espirituales, y cantad de corazón

ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias ágéntes Deo, et Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

Ps. 101. 16-17

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. *V.* Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

Ps. 96. 1

ALLELÚIA, allelúia. *V.* Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Mat. 13. 25-30

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Simile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, ímus, et collígimus ea? et ait: Non: ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis et tríticum, Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus: Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in hórreum meum.

a Dios dándole gracias. Cualquier cosa que hagáis, sea de palabra o de obra, hacedlo todo en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, dando gracias a Dios Padre por medio de Jesucristo Señor nuestro.

GRADUAL

Los pueblos venerarán tu nombre, Señor, y todos los reyes de la tierra tu gloria. *V.* Porque el Señor reedificará Sión y en ella será visto en su majestad.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. *V.* Reina el Señor; regócijese la tierra, alégrese todas las islas. Aleluya.

EVANGELIO

En aquél tiempo: Dijo Jesús a las turbas esta parábola: Es semejante el reino de los cielos a un hombre que sembró buena simiente en su campo. Y mientras dormían los hombres, vino cierto enemigo suyo y sembró cizaña en medio del trigo Y llegándose los criados del padre, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? Pues ¿Cómo tiene cizaña? Contestóles: Algún enemigo mío ha hecho esto. Replicaron los criados. Replicaron los criados: ¿Quieres que vayamos a recogerla? No, les respondió, no sea que al arrancar la cizaña, arranquéis con ella el trigo. Dejad crecer uno y otra hasta la siega; que al tiempo de siega diré a los segadores: Coged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla; mas el trigo guardadlo en mi granero.

Ps. 117. 16, 17

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: délixtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

HÓSTIAS tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine differentia discretiόνis sentímus. Ut in confessiόνem veræ, sempiternaéque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séráphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:

Luc. 4. 22

MIRABÁNTUR omnes de his, que procedébant de ore Dei.

OFERTORIO

La diestra del Señor ha obrado proezas, la diestra del Señor me ha ensalzado; no moriré, sino viviré, y pregonaré las obras del Señor.

SECRETA

Te ofrecemos, Señor, hostias de propiciación, para que perdones misericordioso nuestras culpas, y dirijas tú mismo nuestros vacilantes corazones. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

COMUNIÓN

Maravillávanse todos de las palabras que salían de la boca de Dios.